

УДК 81'276.6

© 2023 А. А. Горжая

## **СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПЕРЕНОСЫ, ЛЕЖАЩИЕ В ОСНОВЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОЛОРАТИВОВ В КАЧЕСТВЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКО- И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ БОТАНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)**

*Статья посвящена анализу семантических переносов, лежащих в основе использования колоративов в качестве терминологических элементов в рамках русско- и англоязычных ботанических терминов. На материале терминологических наименований растений, произрастающих в России, рассматриваются конкретные терминоэлементы-колоративы и определяется их частотность. Автор делает вывод об активных семантических процессах метафоризации при значительно меньшем объеме метонимизации, а также достаточном разнообразии используемых цветов и оттенков.*

**Ключевые слова:** колоратив, номинация, растение, цвет, термин, терминологический элемент.

© 2023 А. А. Gorzhaya

## **SEMANTIC TRANSFERS UNDERLYING THE USE OF COLOURATIVES AS TERMINOLOGICAL ELEMENTS (BASED ON THE RUSSIAN- AND ENGLISH-LANGUAGE BOTANICAL TERMINOLOGY)**

*The article deals with the analysis of semantic transfers of meaning underlying the use of colouratives as terminological elements in Russian and English botanical terms. Drawing on the material of terminological names of plants growing in the Russian Federation, certain terminological elements-colouratives are considered and counted. The author concludes about active semantic processes of metaphORIZATION and less frequent processes of metonymization, as well as a certain variety of colours and shades used.*

**Key words:** colourative, nomination, plant, colour, term, terminological element.

Сфера ботаники является одной из значимых областей человеческой деятельности, с которой мы сталкиваемся практически каждый день. Мы тем или иным образом называем окружающие нас растения, часто именуемые «зелеными друзьями», потому мы окружены ими практически повсеместно, используем для украшения наших домов снаружи и внутри; многие растения используются в пищу, в качестве источников различных лекарственных или ароматических субстанций, для других целей.

В основу номинации растительных объектов зачастую могут быть положены их внешние признаки и/или свойства, на которые человек в первую очередь обращает внимание. С лингвистической точки зрения, концептуализация и последующая категоризация салиентных свойств растений могут воплощаться в разного рода семантических переносах [Алимурадов, Лату, 2006; Алимурадов, Чурсин, 2010; Раздубев, 2017; Раздубев, Щерба, Ягаева, 2021; Горбунова, Арчаков, Ахтаева, 2020; Горбунова, Багиян, Докуто, Раздубев, 2017 и др.] –

в метафорах и метонимиях, лежащих в основе выбора субъектом номинации тех или иных лексических единиц (отдельных терминов и терминологических элементов). Одними из значимых с точки зрения номинативных процессов терминологических элементов выступают колоративы (цветообозначения), т. е. лексемы, обозначающие какой-либо цвет или оттенок. В качестве основного материала в рамках настоящего исследования рассматривается русско- и англоязычная ботаническая терминология, в частности, терминологические (номенклатурные) наименования растений.

**Объектом исследования** послужили терминологические единицы ботанической сферы, содержащие в себе терминологические элементы-колоративы (цветообозначения) с переносным значением, в современных русском и английском языках.

**Предмет исследования** составляют особенности переноса значения (проявляющегося в виде метафоризации и метонимизации) русско- и англоязычных терминологических элементов-колоративов в терминологических единицах ботанической сферы – наименованиях растений.

**Целью исследования** является количественный и качественный анализ специфики семантических (метафорических и метонимических) переносов, лежащих в основе использования колоративов в виде терминологических элементов в рамках русско- и англоязычных ботанических терминов – наименований растений. Ни для кого не секрет, что одним из значимых мотивационно-номинативных признаков является «цвет». В ходе работы методом сплошной выборки был отобран эмпирический материал общим объемом более 150 единиц в виде русских и английских (латинского происхождения) официальных терминологических наименований объектов растительного мира, репрезентирующих в рамках отдельных терминологических единиц такой параметрический признак, как цвет. Таким образом, анализу подверглись официальные терминологические (номенклатурные) наименования растений, в которых явно прослеживалось обращение к цвету как номинативному параметрическому признаку, однако из исследования были исключены терминологические элементы с прямым значением. Мы рассмотрим все разнообразие цветов, используемых при номинации растений, – от светлых до темных, а также определим частотность тех или иных терминологических элементов-колоративов, имеющих переносное значение. Кроме того, в ходе работы предполагается выявить наиболее и наименее частотные модели (типы) переноса значения – метафоризации и метонимизации.

В качестве источников терминологических наименований растений с колоративами послужили: Перечень объектов растительного мира, занесенных в Красную книгу

Российской Федерации [Красная книга] и Список растений России [Список растений]. Методологическая база исследования основывается на работах отечественных и зарубежных ученых, изучающих цветообозначения с различных позиций, а также особенности метафоризации и метонимизации как процессов переноса значения в лексике, в том числе терминологической.

Цветообозначения или колоративы в целом изучаются в рамках отечественной и зарубежной лингвистики уже не одно десятилетие. Среди российских ученых, занимающихся вопросами семантической структуры и функционирования колоративов, можно назвать Б. А. Базыму [см. Базыма, 2005]; Н. Б. Бахилина [Бахилин, 1975], С. Д. Канцельсона [Канцельсон, 1987], Р. М. Фрумкиной [Фрумкина, 1984], Р. В. Алимпиевой [Алимпиева, 1986] и др. Среди ключевых зарубежных фигур в данной области выделяют Б. Берлин и П. Кэй [Berlin, Kay, 1969], Дж. Герта (работа по «примитивным» цветам [Gert, 2017]), Д. Дедрика (цветонаименования и их связь с культурой) [Dedrick, 1998], А. Вежбицкой (семантика цветообозначений) [Wierzbicka, 1990], И. Петерсоном (словарь колоративов) [Peterson, 2003] и др. В плане переноса семантики и, в частности, метафорических моделей (типов метафор) исследование базируется на работах А. П. Чудинова [Чудинов, 2003], выделяющего четыре типа метафор в политической сфере (антропоморфные, социоморфные, природоморфные и артефактные), которые могут быть применены к другим областям человеческого знания. Первый тип метафор непосредственно связан с человеком («человек как мера всех вещей»), второй – с обществом и его законами, нормами и порядками, третий – с природой (флорой и фауной, растениями и животными), а четвертый – с искусственно созданными человеком объектами – артефактами.

В ходе анализа отобранного материала было определено, что среди ключевых цветов, выраженных русско- и англоязычными терминоэлементами-колоративами, можно назвать: белый, красный, желтый, серый (серебристый) и др. и их оттенки, а также встречаются репрезентанты сочетаний по крайней мере двух разных цветов (полосатый, пятнистый, мраморный и др.). Сразу оговоримся, что под колоративом мы понимаем терминоэлемент, имеющий в своей семантике прямое или, как в нашем случае, переносное обозначение цвета как ключевого номинативного параметрического признака.

Начнем с **белого цвета** и его оттенков как одного из самых частотных, используемых при номинации. Приведем некоторые примеры: *Аконит белоустный* / *Борец белоустный* – *Aconitum leucostomum* (Семейство Лютиковые – Ranunculaceae) (антропоморфная метафора); *Одуванчик белоязычковый* – *Taraxacum leucoglossum* (Семейство Сложноцветные – Asteraceae) (антропоморфная метафора); *Полынь белойлочная* – *Artemisia hololeuca*

(Семейство Сложноцветные – Asteraceae) (артефактная метафора); *Брейния снежная* – *Breynia nivosa* (Семейство Молочайные – Euphorbiaceae) (природоморфная метафора); *Галантус (бело)снежный* / *Подснежник (бело)снежный* – *Galanthus nivalis* (Семейство Амариллисовые – Amaryllidaceae) (природоморфная метафора); *Кувшинка белоснежная* – *Nymphaea alba* (Семейство Кувшинковые – Nymphaeaceae) (природоморфная метафора, однако в русскоязычном варианте есть семантический перенос, а в английском – нет); *Маммиллярия белоснежная* – *Mammillaria candida* (Семейство Кактусовые – Cactaceae) (природоморфная метафора, однако в русскоязычном варианте есть семантический перенос, а в английском – нет); *Остролодочник белоснежный* – *Oxytropis nivea* (Семейство Бобовые – Fabaceae (Leguminosae)) (природоморфная метафора); *Ожика снежная* / *Ожика снежно-белая* – *Luzula nivea* (Семейство Ситниковые – Juncaceae) (природоморфная метафора); *Пролеска снежная* – *Scilla bifolia* (Семейство Спаржевые – Asparagaceae) (природоморфная метафора, однако в русскоязычном варианте есть семантический перенос, а в английском – нет); *Войтия снежная* – *Voitia nivalis* (Семейство Спыховые – Splachnaceae) (природоморфная метафора); *Снежная ягода* / *Снежноягодник* / *Снежник* – *Symphoricarpos* (*snowberry* / *ghostberry*) (Семейство Жимолостные – Caprifoliaceae) (природоморфная метафора, антропоморфная метафора); *Снежноцвет* (*хионантус*) – *Chionanthus* (Семейство Маслиновые – Oleaceae) (природоморфная метафора); *Камнеломка молочная* – *Saxifraga lactea* (Семейство Камнеломковые – Saxifragaceae) (природоморфная метафора, зооморфная метафора); *Колокольчик молочноцветковый* – *Campanula lactiflora* (Семейство Колокольчиковые – Campanulaceae) (природоморфная метафора, зооморфная метафора); *Пион молочноцветковый* – *Paeonia lactiflora* (Семейство Пионовые – Paeoniaceae) (природоморфная метафора, зооморфная метафора); *Эхинацея бледная* – *Echinacea pallida* (Семейство Астровые – Asteraceae) (антропоморфная метафора); *Ятрышник бледный* – *Orchis pallens* (Семейство Орхидные – Orchidaceae) (антропоморфная метафора); *Рябчик бледноцветный* / *Рябчик бледноцветковый* – *Fritillaria pallidiflora* (Семейство Лилейные – Liliaceae) (антропоморфная метафора); *Анафалис жемчужный* – *Anaphalis margaritacea* (Семейство Астровые – Asteraceae) (природоморфная метафора) [Красная книга; Multitran; Список растений] и др. Следует отметить, что частотными русскоязычными терминологическими элементами-колоративами с семантическим переносом выступают: *снежный*, *белоснежный*, *молочный*, *молочноцветковый*, *бледный* и др.

Не менее частотным выступает **красный цвет** (с разными оттенками). Приведем и проанализируем некоторые примеры: *Алоказия медно-красная* – *Alocasia cuprea*

(Семейство Ароидные (Аронниковые) – Araceae) (природоморфная метафора, цвет металла); *Пираканта кровавая* – *Pyracantha coccinea* (Семейство Розовые – Rosaceae) (антропоморфная метафора); *Щавель кровавый* – *Rumex sanguineus* (Семейство Гречишные – Polygonaceae) (антропоморфная метафора); *Дерен кровавый* / *Дерен кроваво-красный* / *Кизил кроваво-красный* / *Свидина кроваво-красная* – *Cornus sanguinea* / *Swida sanguinea* (Семейство Кизиловые – Cornaceae) (антропоморфная метафора); *Боярышник кроваво-красный* / *Боярышник кроваво-красный* – *Crataegus sanguinea* (Семейство Розовые – Rosaceae) (антропоморфная метафора); *Гейхера кроваво-красная* – *Heuchera sanguinea* (Семейство Камнеломковые – Saxifragaceae) (антропоморфная метафора); *Герань кроваво-красная* – *Geranium sanguineum* (Семейство Гераниевые – Geraniaceae) (антропоморфная метафора); *Ирис кроваво-красный* / *Касатик кроваво-красный* – *Iris sanguinea* (Семейство Ирисовые (Касатиковые) – Iridaceae) (антропоморфная метафора); *Лобелия кроваво-красная* – *Lobelia cardinalis* (Семейство Колокольчиковые – Campanulaceae) (антропоморфная метафора); *Смородина кроваво-красная* – *Ribes sanguineum* (Семейство Крыжовниковые – Grossulariaceae) (антропоморфная метафора); *Холмскиолдия кроваво-красная* / *Холмшелдия кроваво-красная* – *Holmskioldia sanguinea* (Семейство Яснотковые – Lamiaceae) (антропоморфная метафора); *Ваточник мясо-красный* – *Asclepias incarnata* (Семейство Кутровые – Arosupaceae) (природоморфная метафора, зооморфная метафора); *Пальчатокоренник мясо-красный* – *Dactylorhiza incarnata* (Семейство Орхидные – Orchidaceae) (природоморфная метафора, зооморфная метафора); *Горец мясо(-)красный* / *Змеевик мясо(-)красный* – *Persicaria bistorta* / *Bistorta carnea* (Семейство Гречишные – Polygonaceae) (природоморфная метафора, зооморфная метафора); *Эрика мясо-красная* – *Erica carnea* (Семейство Вересковые (Эриковые) – Ericaceae) (природоморфная метафора, зооморфная метафора); *Ипомея огненно-красная* / *Квамклит огненно-красный* – *Ipomoea coccinea* (Семейство Бьюнковые – Convolvulaceae) (природоморфная метафора); *Фасоль огненно-красная* – *Phaseolus coccineus* (Семейство Бобовые – Fabaceae) (природоморфная метафора); *Рододендрон ржавый* / *Рододендрон ржавчинный* / *Рододендрон ржаволистный* – *Rhododendron ferrugineum* (Семейство Вересковые – Ericaceae) (природоморфная метафора); *Схенус ржавый* – *Schoenus ferrugineus* (Семейство Осоковые – Sueraceae) (природоморфная метафора); *Бегония коралловая* – *Begonia corallina* (Семейство Бегониевые – Begoniaceae) (природоморфная метафора); *Кочедыжник красноногий* – *Athyrium sinense* (Семейство Кочедыжниковые – Athyriaceae) (антропоморфная метафора, однако в англоязычном (латинском) варианте отсутствует упоминание цвета); *Манжетка*

*красноногая* / *Манжетка красночерешковая* – *Alchemilla erythropoda* (Семейство Розовые – Rosaceae) (антропоморфная метафора); *Коккокарпия красндревесная* – *Coccocarpia erythroxyli* (Семейство Коккокарпиевые – Coccocarpiaceae) (природоморфная метафора); *Осока пурпурновлажлициная* – *Carex erythrobasis* (Семейство Осоковые – Cyperaceae) (антропоморфная метафора); *Перечный гриб рубиновый* – *Chalciporus rubinus* [Rubinoboletus rubinus] (Семейство Болетовые – Boletaceae) (природоморфная метафора) [Красная книга; Multitran; Список растений] и др. Следует отметить, что частотными русскоязычными терминологическими элементами-колоративами с переносом значения являются следующие: *красный, кроваво-красный* / *красно-красный, мясо-красный, огненно-красный, красноногий, ржавый* и др.

Весьма популярным в рамках номинационных процессов выступает **желтый цвет**, точнее, **золотой / золотистый**, например: *Смородина золотая* / *Смородина золотистая* – *Ribes aureum* (Семейство Крыжовниковые – Grossulariaceae) (природоморфная метафора); *Золотая розга* / *Золотарник обыкновенный* – *Solidago virgaurea* (Семейство Астровые – Asteraceae) (природоморфная метафора); *Золотое дерево (Аукуба)* – *Aucuba* (Семейство Гарриевые – Garryaceae) (природоморфная метафора); *Золотой ландыш (Сандерсония)* – *Sandersonia* (Семейство Лилейные – Liliaceae) (природоморфная метафора) (англоязычный вариант с цветовым компонентом отсутствует); *Лук золотой* – *Allium flavum* (Семейство Амариллисовые – Amaryllidaceae) (природоморфная метафора); *Бутень золотистый* – *Chaerophyllum aureum* (Семейство Зонтичные – Apiaceae) (природоморфная метафора); *Водосбор золотистый* – *Aquilegia aurea* (Семейство Лютиковые – Ranunculaceae) (природоморфная метафора); *Гребенник золотистый* / *Гребневик золотистый* / *Ламаркия золотистая* – *Cynosurus aureus* / *Lamarckia aurea* (Семейство Злаки (Злаковые) / Мятликовые – Gramineae / Poaceae) (природоморфная метафора); *Жимолость золотистая* / *Жимолость золотистоцветковая* – *Lonicera chrysantha* (Семейство Жимолостные (Жимолостевые) – Caprifoliaceae) (природоморфная метафора); *Крокус золотистый* / *Шафран золотистый* / *Крокус золотистоцветковый* – *Crocus chrysanthus* (Семейство Ирисовые – Iridaceae) (природоморфная метафора); *Сциндапус золотистый* – *Scindapsus aureus* (Семейство – Ароидные (Аронниковые) – Araceae) (природоморфная метафора); *Флебодиум золотой* / *Флебодиум золотистый* – *Phlebodium aureum* (Семейство Многоножковые – Polypodiaceae) (природоморфная метафора); *Эхинопсис золотистый* – *Echinopsis aurea* (Семейство Кактусовые – Cactaceae) (природоморфная метафора); *Аурипория золотистая* – *Auriporia aurulenta*

(Семейство Аурипориевые – Auriporiaceae) (природоморфная метафора); *Водосбор золотистоцветковый* / *Аквилегия золотистоцветковая* – *Aquilegia chrysantha* (Семейство Лютиковые – Ranunculaceae) (природоморфная метафора); *Селеницереус золотистоцветковый* / *Селеницереус Золотое Сердце* – *Selenicereus chrysocardium* (Семейство Кактусовые – Cactaceae) (природоморфная метафора, антропоморфная метафора); *Золототысячник зонтичный* – *Centaureum erythraea* (Семейство Горечавковые – Gentianaceae) (природоморфная метафора); *Ирис золотисторасписной* – *Iris chrysographes* (Семейство Касатиковые (Ирисовые) – Iridaceae) (природоморфная метафора; антропоморфная метафора); *Телосхистес золотистоглазый* – *Teloschistes chrysophthalmus* (Семейство Телосхистовые – Teloschistaceae) (природоморфная метафора, антропоморфная метафора); *Лилейник лимонно-желтый* – *Heimerocallis citrina* (Семейство Ксанторреевые – Xanthorrhoeaceae) (природоморфная метафора); *Котовник лимонный* – *Nepeta cataria* (Семейство Яснотковые – Lamiaceae) (природоморфная метафора); *Калатея шафранная* / *Гонпертия шафранная* – *Calathea crocata* (Семейство Марантовые – Marantaceae) (природоморфная метафора); *Аурантипорус шафранно-желтый* – *Aurantiporus croceus* (Семейство Мерулиевые – Meruliaceae) (природоморфная метафора); *Клевер бледно-желтый* – *Trifolium ochroleucon* (Семейство Бобовые – Fabaceae) (антропоморфная метафора); *Мокруха желтоножковая* – *Gomphidius flavipes* [*Chroogomphus flavipes*] (Семейство Мокруховые – Gomphidiaceae) (антропоморфная метафора) [Красная книга; Multitran; Список растений] и др. Следует отметить, что частотными русскоязычными терминологическими элементами-колоративами с переносом значения являются: *золотой, золотистый, золотистоцветковый* и др.

Примерно в таком же количестве представлен **серый (серебряный) цвет**. Приведем некоторые примеры: *Галимодендрон серебристый* / *Чингиль серебристый* – *Halimodendron halodendron* (Семейство Бобовые – Fabaceae) (природоморфная метафора); *Джидда серебристая* / *Лох серебристый* – *Elaeagnus commutata* (Семейство Лоховые – Elaeagnaceae) (природоморфная метафора); *Дихондра серебристая* – *Dichondra argentea* (Семейство Вьюнковые – Convolvulaceae) (природоморфная метафора); *Ива серебристая* / *Ива серебристо-белая* – *Salix alba* (Семейство Ивовые – Salicaceae) (природоморфная метафора) (в англоязычном варианте отсутствует компонент с переносом значения и обозначением серебристого цвета); *Краекучник серебристый* / *Алевроптерис серебристый* – *Gheilanthes argentea* / *Aleuritopteris argentea* (Семейство Птерисовые – Pteridaceae) (природоморфная метафора); *Луна серебристая* – *Tilia tomentosa* (Семейство Мальвовые – Malvaceae) (природоморфная метафора) (в англоязычном термине

отсутствует терминологический элемент-колоратив); *Пеперомия серебристая* / *Пеперомия мунлайт* – *Peperomia argyrea* / *Peperomia argentea* / *Peperomia Moonlight* (Семейство Перечные – *Peperomiaceae*) (природоморфная метафора); *Плектрантус серебристый* – *Plectranthus argentatus* (Семейство Яснотковые – *Lamiaceae*) (природоморфная метафора); *Шалфей серебристый* / *Сальвия серебристая* – *Salvia argentea* (Семейство Яснотковые – *Lamiaceae*) (природоморфная метафора); *Шпороцветник серебристый* – *Plectranthus argentatus* (Семейство Яснотковые – *Lamiaceae*) (природоморфная метафора); *Пектения свинцово-серая* / *Дегелия свинцово-серая* / *Пармелиелла свинцово-серая* – *Pectenia plumbea* (Семейство Паннариевые – *Pannariaceae*) (природоморфная метафора); *Копеечник седоватый* – *Hedysarum candidum* (Семейство Бобовые – *Fabaceae* (*Leguminosae*)) (антропоморфная метафора); *Крестовник пепельный* – *Senecio cineraria* (Семейство Астровые – *Asteraceae*) (природоморфная метафора / артефактная метафора); *Спирея пепельная* – *Spiraea × cinerea* (Семейство Розовые – *Rosaceae*) (природоморфная метафора / артефактная метафора) [Красная книга; Multitran; Список растений] и др. Среди частотных русскоязычных терминологических элементов-колоративов с переносом значения можно назвать следующие: *серебристый*, *пепельный* и др.

В рамках сочетаний темных и светлых цветов, которые используются при терминологической номинации растений, выделяются, в частности, следующие примеры с терминологическими элементами, маркированными переносом значения: *Бертолония мраморная* – *Bertolonia marmorata* (Семейство Меластомовые – *Melastomataceae*) (природоморфная метафора); *Клен мраморный* – *Acer pictum* (Семейство Сапиндовые – *Sapindaceae*) (природоморфная метафора) (в англоязычном варианте нет терминологического элемента-колоратива); *Лилия тигровая* – *Lilium lancifolium* (Семейство Лилейные – *Liliaceae*) (природоморфная метафора, зооморфная метафора) (в англоязычном варианте нет терминологического элемента-колоратива); *Бромелия тигровая* / *Вриезия тигровая* – *Vriesea carinata* (Семейство Бромелиевые – *Bromeliaceae*) (природоморфная метафора, зооморфная метафора); *Касатик тигровый* – *Iris tigridia* (Семейство Касатиковые (Ирисовые) – *Iridaceae*) (природоморфная метафора, зооморфная метафора); *Лилия ложнотигровая* – *Lilium pseudotigrinum* (Семейство Лилейные – *Liliaceae*) (природоморфная метафора, зооморфная метафора); *Подорожник перистый* – *Plantago coronopus* (Семейство Подорожниковые – *Plantaginaceae*) (природоморфная метафора, зооморфная метафора); *Рябчик шахматный* – *Fritillaria meleagris* (Семейство Лилейные – *Liliaceae*) (артефактная метафора); *Рябчик шахматовидный* – *Fritillaria meleagroides* (Семейство Лилейные –

Liliaceae) (артефактная метафора) [Красная книга; Multitran; Список растений] и др. Относительно частотно встречаются терминологические элементы *мраморный* и *тигровый*.

Таким образом, проанализировав эмпирический материал в виде терминологических наименований растений, произрастающих на территории Российской Федерации, мы приходим к выводу о том, что данная терминология, относящаяся к ботанической сфере, в русском и английском языках характеризуется наличием терминологических элементов-колоративов (содержащих мотивационно-номинативный признак «цвет»), имеющих разные виды семантического переноса – в подавляющем числе случаев метафоризацию. Основные цвета, применяемые при номинации растений с переносом значения, включают: белый, красный, желтый, серый (серебристый) и др. и их оттенки. Помимо этого встречается сочетание по крайней мере двух цветов, светлого и темного в разных вариациях: *полосатый, пятнистый, мраморный* и др. В ходе работы выделены конкретные частотные русскоязычные терминологические элементы-колоративы (в разных родовых формах): *снежный, белоснежный, молочный, молочнотычинный, бледный; кровавый, кроваво-красный / кроваво-красный, мясо-красный, огненно-красный, красноногий, ржавый; золотой, золотистый, золототычинный; серебристый, пепельный; мраморный, тигровый* и др. При этом англоязычные варианты имеют латинское происхождение и более диверсифицированы. В целом, наблюдается достаточное разнообразие используемых при номинации цветов и оттенков. Изученные в ходе исследования терминологические элементы не всегда учитывают изначальный англоязычный (латинский) вариант ботанического термина, т. е. при возможном сохранении цвета в обоих языках, в русском языке могут появляться семантические переносы и более сложные в структурном плане (образованные в результате словосложения) терминологические элементы. Преобладают природоморфные метафоры, может происходить сочетание двух типов метафор.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимпиева Р. В. Семантическая значимость слова и структура лексико-семантической группы: на материале прилагательных-цветообозначений русского языка. Ленинград: ЛГУ, 1986. 177 с.
2. Алимуратов О. А., Лату М. Н. Метафоричность термина как переводческая проблема // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2006. № 4. С. 24-27.
3. Алимуратов О. А., Чурсин О. В. Когнитивная музыкальная метафора и ее место в современном англоязычном публицистическом тексте // Интерпретация текста: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты. 2010. № 1. С. 380-386.
4. Базыма Б. А. Психология цвета. Теория и практика. Москва: Речь, 2005. 205 с.
5. Бахилина Н. Б. История цветообозначений в русском языке. М.: Наука, 1975. 288 с.

6. Горбунова Н. Н., Арчаков Р. А., Ахтаева Л. А. Метафоризация как основа для транстерминологизации в сфере предметных терминоминаций // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2020. № 3. С. 92-109.

7. Горбунова Н. Н., Багиян А. Ю., Докуто Б. Б., Раздубев А. В. Некоторые структурно-семантические особенности англоязычных терминов сферы финансового менеджмента // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2017. № 3. С. 29-38.

8. Кацнельсон С. Д. К понятию типов валентности // Вопросы языкознания. 1987. № 3. С. 20-32.

9. Раздубев А. В. Метафоризация и метонимизация в англоязычной терминологии сферы нанотехнологий: антропоцентрический аспект // Вопросы когнитивной лингвистики. 2017. № 2 (51). С. 70-77.

10. Раздубев А. В., Щерба С. О., Ягаева С. Б. Некоторые этимологические особенности наименований комнатных растений (на материале обозначений суккулентов в современном английском языке) // Вестник Пятигорского государственного университета. 2021. № 1. С. 119-125.

11. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа: монография. Москва: Наука, 1984. 175 с.

12. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: монография. Екатеринбург: УрГПУ, 2003. 248 с.

13. Berlin B., Kay P. Basic color terms: their universality and evolution. Berkeley – Los Angeles: The University of California Press, 1969. 178 p.

14. Dedrick D. Naming the Rainbow. Colour Language, Colour Science, and Culture. London: Springer-Science+Business Media, B.V., 1998. 274 p.

15. Gert J. Primitive Colors. A Case Study in Neo-pragmatist Metaphysics and Philosophy of Perception. Oxford: Oxford University Press, 2017. 248 p.

16. Peterson I. A lexicon of the language of colour. A dictionary of colour. London: Thorogood Publishing Ltd., 2003. 528 p.

17. Wierzbicka A. The meaning of color terms: semantics, culture, and cognition // Cognitive Linguistics. 1990. № 1(1). Pp. 99-150.

#### **ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК**

Multitran. Доступ: <https://www.multitran.com>. (дата обращения: 01.11.2023).

#### **СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА**

1. Перечень объектов растительного мира, занесенных в Красную книгу Российской Федерации. Приказ Министерства природных ресурсов и экологии Российской Федерации № 320 от 23 мая 2023 г. Доступ: <https://docs.cntd.ru/document/1301909451?marker=6560Ю>. (дата обращения: 01.11.2023). [Красная книга].

2. Список растений России. Доступ: <https://kupidonia.ru/spisok/spisok-rastenij-rossii>. (дата обращения: 01.11.2023). [Список растений].

#### **REFERENCES**

1. Alimpiyeva, R. V. (1986). *Semanticheskaya znachimost slova i struktura leksiko-semanticheskoy gruppy: na materiale prilagatelnykh-tsvetooboznacheniy russkogo yazyka* [Semantic significance of the word and the structure of lexical-semantic group: based on Russian adjectives-colouratives]. Leningrad: LGU. (In Russ.).

2. Alimuradov, O. A., Latu, M. N. (2006). Metaforichnost termina kak perevodcheskaya problema [Metaphorical nature of the term as a translation problem]. In *Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*. No. 4. Pp. 24-27. (In Russ.).

3. Alimuradov, O. A., Chursin, O. V. (2010). Kognitivnaya muzykalnaya metafora i ee mesto v sovremennom angloyazychnom publitsisticheskom tekste [Cognitive musical metaphor and its place in modern English-language journalistic text]. In *Interpretatsiya teksta: lingvisticheskiy, literaturovedcheskiy i metodicheskiy aspekty*. No. 1. Pp. 380-386. (In Russ.).
4. Bazyma, B. A. (2005). *Psikhologiya tsveta. Teoriya i praktika* [Psychology of colour. Theory and Practice]. Moskva: Rech. (In Russ.).
5. Bakhilina, N. B. (1975). *Istoriya tsvetooboznacheniy v russkom yazyke* [The history of colouratives in the Russian language]. Moskva: Nauka. (In Russ.).
6. Gorbunova, N. N., Archakov, R. A., Akhtayeva, L. A. (2020). Metaforizatsiya kak osnova dlya transterminologizatsii v sfere predmetnykh terminonominatsiy [Metaphorization as basis for transterminologization in the field of subject terminology]. In *Aktualnye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki*. No. 3. Pp. 92-109. (In Russ.).
7. Gorbunova, N. N., Bagiyani, A. Yu., Dokuto, B. B., Razduyev, A.V. (2017). Nekotorye strukturno-semanticheskie osobennosti angloyazychnykh terminov sfery finansovogo menedzhmenta [Some structural and semantic features of the English-language financial management terms]. In *Filologicheskie nauki. Nauchnye doklady vysshey shkoly*. No. 3. Pp. 29-38. (In Russ.).
8. Katsnelson, S. D. (1987). K ponyatiyu tipov valentnosti [To the notion of valency types]. In *Voprosy yazykoznaneya*. No. 3. Pp. 20-32. (In Russ.).
9. Razduyev, A. V. (2017). Metaforizatsiya i metonimizatsiya v angloyazychnoy terminologii sfery nanotekhnologii: antropotsentricheskii aspekt [Metaphorization and metonymization in the English nanotechnology terminology: an anthropocentric aspect]. In *Voprosy kognitivnoy lingvistiki*. No. 2 (51). Pp. 70-77. (In Russ.).
10. Razduyev, A. V., Shcherba, S. O., Yagayeva, S. B. (2021). Nekotorye etimologicheskie osobennosti naimenovaniy komnatnykh rasteniy (na materiale oboznacheniy sukkulentov v sovremennom angliyskom yazyke) [Some etymological features of the names of indoor plants (based on the names of succulents in the modern English language)]. In *Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo universiteta*. No. 1. Pp. 119-125. (In Russ.).
11. Frumkina, R. M. (1984). *Tsvet, smysl, skhodstvo. Aspekty psikholingvisticheskogo analiza* [Colour, Sense, Similarity. Some aspects of psycholinguistic analysis]. Moskva: Nauka. (In Russ.).
12. Chudinov, A. P. (2003). *Metaforicheskaya mozaika v sovremennoy politicheskoy kommunikatsii* [Metaphorical puzzle in modern political communication]. Ekaterinburg: UrGPU. (In Russ.).
13. Berlin, B., Kay, P. (1969). *Basic color terms: their universality and evolution*. Berkeley – Los Angeles: The University of California Press.
14. Dedrick, D. (1998). *Naming the Rainbow. Colour Language, Colour Science, and Culture*. London: Springer-Science+Business Media, B. V.
15. Gert, J. (2017). *Primitive Colors. A Case Study in Neo-pragmatist Metaphysics and Philosophy of Perception*. Oxford: Oxford University Press.
16. Peterson, I. (2003). *A lexicon of the language of colour. A dictionary of colour*. London: Thorogood Publishing Ltd.
17. Wierzbicka, A. (1990). The meaning of color terms: semantics, culture, and cognition. In *Cognitive Linguistics*. No. 1(1). Pp. 99-150.

#### **LEXICOGRAPHIC SOURCE**

*Multitran*. Available at: <https://www.multitran.com>. (accessed: 01.11.2023).

#### **SOURCES OF ILLUSTRATIVE MATERIAL**

1. *Perechen obyektov rastitel'nogo mira, zanesennykh v Krasnuyu knigu Rossiyskoy Federatsii. Prikaz Ministerstva prirodnnykh resursov i ekologii Rossiyskoy Federatsii No. 320*

от 23 мая 2023 г. [The list of flora listed in the Red Book of the Russian Federation. Order of the Ministry of Natural Resources and Ecology of the Russian Federation No. 320 dated May 23, 2023]. Available at: <https://docs.cntd.ru/document/1301909451?marker=6560IO>. (accessed: 11.01.2023). (In Russ.).

2. *Spisok rasteniy Rossii* [List of plants of Russia]. Available at: <https://kupidonia.ru/spisok/spisok-rastenij-rossii>. (accessed: 11.01.2023). (In Russ.).

**Горжая Алеся Александровна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода (e-mail: [alesya\\_gorzhaya@mail.ru](mailto:alesya_gorzhaya@mail.ru)), Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Кавказский федеральный университет» 355009, Ставрополь, ул. Пушкина, д. 1

**Gorzhaya Alesya A.** – Candidate of Philology, Associate Professor of Theory and Practice of Translation Department (e-mail: [alesya\\_gorzhaya@mail.ru](mailto:alesya_gorzhaya@mail.ru)), Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education «North-Caucasus Federal University» 1 Pushkin Street, Stavropol, 355009

*Поступила в редакцию 12 сентября 2023 г.*